

**Rutas Atlánticas**  
**Redes narrativas**  
**entre América Latina y Europa**

Simone Ferrari y Emanuele Leonardi (eds.)

**TEXTURAS 01**



Milano University Press

*Rutas Atlánticas. Redes narrativas entre América Latina y Europa*  
a cura di Simone Ferrari e Emanuele Leonardi. Milano, University Press, 2021 (Texturas, 1)

ISBN: 979-12-80325-30-3 (PDF)

DOI: 10.13130/texturas.59

Le edizioni digitali dell'opera sono rilasciate con licenza Creative Commons Attribution 4.0  
- CC-BY-SA, il cui testo integrale è disponibile all'URL:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.



Le edizioni digitali online sono pubblicate in Open Access su:  
<https://libri.unimi.it/index.php/texturas>

*In copertina*  
Marco Petrus  
*Shade Abstractions 4*  
Olio su tela, 2019

Realizzazione editoriale  
Nexo, Milano

© 2021 Simone Ferrari, Emanuele Leonardi  
© 2021 Milano University Press

Pubblicato da:  
Milano University Press  
Via Festa del Perdono 7 – 20122 Milano

Sito web: <https://milanoup.unimi.it>  
e-mail: [redazione.milanoup@unimi.it](mailto:redazione.milanoup@unimi.it)

La collana "Texturas", edita dalla Milano University Press, intende offrire uno spazio di ricerca sui rapporti tra il mondo italiano, l'Europa e l'America latina, intrecciati dai fili di molteplici trame di scambio culturale e di esperienza storica dal respiro plurisecolare.

Si intende dar conto di queste tessiture, che hanno costruito immaginari, accolto diaspore e viaggi, consentito specchi per un reciproco guardarsi, a volte solidale, a volte critico e problematico. Laboratorio di una cultura transemisferica, la relazione fra Italia, Europa e America Latina ha generato nel tempo pratiche e pensieri che hanno precocemente superato frontiere e ne hanno mostrato la porosità.

Gli scenari che "Texturas" si propone di indagare sono quelli dei patrimoni culturali condivisi e in contatto, elaborati grazie alle interazioni fra individui e collettività in movimento. In tali patrimoni si depositano memorie in comune che costantemente inducono a riflettere sulle forme, di ieri come di oggi, di abitare il mondo.

La collana "Texturas" è diretta da  
Emilia Perassi, Maria Matilde Benzoni e Maria Canella

*Comitato scientifico*

Gabriele Bizzarri, *Università degli Studi di Padova*

Camilla Cattarulla, *Università di Roma 3*

Eduardo Huarag Álvarez, *Pontificia Universidad Católica de Perú*

Jorge Francisco Liernur, *Escuela de Arquitectura y Estudios Urbanos - Universidad Torcuato Di Tella, Buenos Aires*

Miguel Rocha Vivas, *Universidad Javeriana, Bogotá*

*Comitato editoriale*

Allegra Ferrante, Simone Ferrari, Emanuele Leonardi, Alice Nagini

Il volume è stato pubblicato con il contributo di



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI MILANO**

DIPARTIMENTO DI LINGUE  
E LETTERATURE STRANIERE

Con il patrocinio di

*Università degli Studi di Padova*

*Pontificia Universidad Católica del Perú*

*Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca*

*Université de Reims, Champagne-Ardenne*



**PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DEL PERÚ**



# INDICE

10

## INTRODUCCIÓN

Simone Ferrari, *Texturas de ida y vuelta. El desafío de recorrer mundos.*

Emanuele Leonardi, *Un archivo de travesías atlánticas.*

35

## ENSAYOS

36

### I. Primera edad moderna entre historia y literatura

Louise Bénat-Tachot, *Conexiones y prácticas historiográficas: Italia y «el arte de historiar» en las Crónicas de Indias de Gonzalo Fernández de Oviedo (1535-1547) y Francisco López de Gómara (1552).*

Blythe Alice Raviola, «Alterazioni». Una prospettiva globale nelle Relazioni universali di Giovanni Botero.

Ofelia Huamanchumo de la Cuba, *Las 'Indias de por acá' en el discurso italiano de la época de la Contrarreforma.*

Leonardo García Pabón, *Humanismo renacentista en ciudades coloniales del virreinato del Perú.*

93

### II. Espacio y ciudad

Fernanda Haydeé Pavié Santana *Formas generativas de habitar el espacio urbano. Un análisis de los mecanismos de apropiación de la ciudad en Italia caminada por Gabriela Mistral.*

Geishel Curiel Martínez, *Venecia en la literatura latinoamericana.*

Maria Amalia Barchiesi, *Del imaginario turístico al espíritu del lugar. Julio Cortázar, alguien que anduvo por Italia.*

Eduardo Huarag Álvarez, *Influencia del cine neorrealista italiano en la narrativa neorrealista de los 50' en el Perú.*

Nelly Rajaonarivelo, *La Habana cinecittà: la ciudad neorrealista de Fernando Pérez.*

Maria Canella, *Architettura e rivoluzione. Le Scuole nazionali d'arte di Cuba.*

171

### III. Teatro, música y artes plásticas: experiencias intercontinentales

María Fernanda Martino Ávila, «*Esa mezcla rara de Griseta y de Mimi*»: las relaciones ocultas entre el tango canción y la ópera verista en la formación del identitario cultural rioplatense.

Almudena Mejías Alonso, *El sainete y su llegada a Hispanoamérica: de la 'corrala' al 'conventillo'.*

Yolanda Clemente San Román e Isabel Díez Ménguez. *El Sainete Criollo en las bibliotecas de Madrid: aproximación a un catálogo bibliográfico descriptivo*.

Karín Chirinos Bravo, *Sátira, sincretismos y nuevas performatividades musicales: el uso del violín en la danza-drama La Tunantada*.

Laura Scarabelli, *Tramar la identidad femenina: las máquinas de coser de Bianca Pitzorno y Eugenia Predo Bassi*.

Mauro Novelli, «Una ilusión temeraria». Gli elisir sudamericani di Paolo Conte.

#### 243 IV. Vivencias, pensamientos, memorias: trayectorias biográficas y miradas históricas

Maria Gabriella Dionisi, *Risiedere ad Asunción del Paraguay: un destino, un'opportunità reciproca*.

Federico Sesia, *La Cristiada vista da Lovanio*.

Jacopo Turconi, *Ambasciatore, intellettuale e giornalista: Juan Ignacio Luca de Tena dalla Spagna al Cile (1939-1943)*.

Giovanna Scocozza, *Dalla 'nonviolenza' di Aldo Capitini alla 'paz del hombre' di Eugen Relgis: umanitarismo e pacifismo tra Italia e Uruguay*.

Laura Fotia, *Circolazione di idee e di intellettuali tra Argentina, Europa e Stati Uniti nel Novecento: il ruolo degli istituti culturali argentini fino agli anni Quaranta*.

Claudia Borri, *Alpinisti italiani in Patagonia. La spedizione di Guido Monzino alle Torres del Paine (1957-1958)*.

Simone Ferrari, *De Álvaro Ulcué a Ezio Roattino: 'identidades de ida y regreso' en la lucha indígena colombiana*.

#### 341 V. Texturas literarias: escribir entre dos mundos

Simone Trecca, *Fenomenología del tránsito: texturas biográficas y literarias en Una hora en la vida de Stefan Zweig, de Antonio Tabares*.

Susanna Nanni, *Texturas ajedrecísticas entre Europa y Argentina: El que mueve las piezas de Ariel Magnus (2017)*.

Luca Bernardini, *Il più argentino tra i polacchi, il più polacco degli argentini. Witold Gombrowicz scrittore argentino nello sguardo dei polacchi*.

Alessandra Ghezzani, *Simulacro e banalizzazione della cultura: la presenza di Witold Gombrowicz nei racconti dell'esilio di Virgilio Piñera*

Danilo Manera, *José Manuel Castañón: una balandra entre dos mundos*.

Flavio Fiorani, *Caminando entre confines inciertos: Mis dos mundos de Sergio Chejfec*.

404

## VI. Texturas literarias: recepciones, circulaciones, reescrituras

Emanuele Leonardi, *El infinito de la reescritura: Carlos Liscano, Dino Buzzati y Jorge Luis Borges*.

Sandro Gerbi, *Sulle orme di mio padre. L'editing della Disputa del Nuovo Mondo*.

Valeria Ravera, *Italia-Argentina y vuelta: trayectorias del fumetto y de la historieta*.

Felipe Joannon, *La copia de yeso de Adolfo Couve. Una novela epistolar como réplica latinoamericana*.

Audrey Louyer, *De Argentina a Italia: circulación de la literatura fantástica, el ejemplo de Juan Rodolfo Wilcock*.

Jesús Cano Reyes, *Tornaviaje de la lengua literaria de Jorge Baron Biza*.

459

## VII. Migración e identidad: representar el tránsito

Rosa Maria Grillo, *Sagarana in Italia, una rivista e un mondo*.

Françoise Aubes, *Peruanas, escritoras y transcontinentales: nuevos imaginarios migratorios*.

Allegra Ferrante, *Cruces lingüísticos identitarios: el paradigma nómada en La gelosia delle lingue de Adrián Bravi*.

Valeria Stabile, *Entre letra y letra. La sobrevivencia de los espectros en Fuga en Mí menor de Sandra Lorenzano*.

Mariana Rodríguez Barreno, *La costa de la modernidad: el Paisaje infinito de la costa del Perú de J.E.Eielson*.

Emilia Perassi, *Lasciate ogni speranza. Note alla citazione dantesca nella narrativa latinoamericana. Miguel Bonasso, Alejandro Hernández, Emiliano Monge*.

536

## HISTORIA E HISTORIADORES

Maria Matilde Benzoni, *Italia-America latina: contesti storici e prospettive di ricerca (secoli XVI-XXI)*.

576

### I. Perspectivas de investigación

Paolo Broglio, Luigi Guarnieri Calò Carducci e Manfredi Merluzzi, *Europa e America allo specchio. Studi per Francesca Cantù, 2017* (scheda di Maria Matilde Benzoni)

Chiara Vangelista, *Scatti sugli Indios. Ricerche di storia visiva, 2018* (scheda di Massimo De Giuseppe)

Graziano Palamara, *L'Italia e l'America Latina agli inizi della Guerra Fredda (1948-1958), 2017* (scheda di Benedetta Calandra)

587

## II. Trayectorias historiográficas

Chiara Vangelista, *La qualità del pensiero, la capacità di dis-orientarmi* (intervista a cura di Maria Matilde Benzoni)

Manfredi Merluzzi, *Cadere lì, oltre l'angolo del mondo, dove finisce il mare*

Graziano Palamara, *América Latina. De encuentro personal a unidad de análisis histórica*

**618**

## ENTREVISTAS

*Alonso Cueto: narrar las relaciones humanas* (por Elisa Poli)

*Gunter Silva: literatura y ciudad* (por Simone Ferrari)

*Adrián Bravi: l'idioma in transito* (di Allegra Ferrante)

*Giorgio Oldrini: storie di ordinaria maravilla* (di Elena Gazzarri)

**636**

## APÉNDICES

Biografías

Resúmenes

# OFELIA HUAMANCHUMO DE LA CUBA

Universität Augsburg

## Las 'Indias de por acá' en el discurso italiano de la época de la Contrarreforma

### Las Indias americanas: plurilingüismo y superstición

Desde el momento en que el Imperio Español acometió la tarea de expandir sus territorios por el Oriente llevando la religión católica se vio confrontado con poblaciones de otras culturas, a las que, en un primer paso, asumió según modelos de saber europeos; no obstante, al llegar a América los españoles experimentaron un enfrentamiento pragmático con realidades bastante distintas a las que hasta ese entonces se conocían, por ello se vieron en la obligación de replantearse los parámetros de sus propios sistemas de conocimiento y de creencias. Se trataba de lugares con abundancia de lenguas y dialectos, y donde reinaba el politeísmo y la superstición.

Para el caso de la evangelización y las tareas de catequización, la Iglesia Católica entendió muy pronto que lo mejor era optar por instruir a los neófitos, en cuanto a las cuestiones religiosas, en sus propias lenguas y no de manera innecesaria en latín. De ahí que se siguiera lo que ya en la época de la Reconquista se practicó: adoctrinar en otras lenguas distintas a la latina, la cual, por cierto, luego del Concilio de Trento (1545–1563) siguió manteniendo un estatus especial como *lingua sacra* de la Sagrada Escritura, como lengua de la liturgia y de la misa, como lengua universal, como lengua de defensa contra toda herejía y como garantizadora de la continuidad y la identidad de la Iglesia, todo ello a pesar de que ya se había empezado a traducir la Biblia a otras lenguas y se daba misa en otros idiomas (Oesterreicher, 2003: 427). En el sur de España, por ejemplo, hacia finales del siglo XV, se había incentivado a los sacerdotes a aprender la lengua árabe para poder acercarse a los infieles; es el caso del primer arzobispo de Granada, Hernando de Talavera, quien encargó que se escribiera una gramática del árabe granadino, un diccionario árabe–castellano, y que se tradujera un catecismo y confesionario al árabe (Zwartjes, 2000: 2).

Para el caso de la catequización en América, muy pronto se publicaron muchas *Gramáticas* y *Artes* de lenguas amerindias que llevaban como anexo textos religiosos: oraciones, confesionarios, misales; entre ellas, *Arte de la lengua general de los indios de los Reynos del Perú* [Domingo Santo Thomas, 1560]; *Arte y vocabulario en la lengua general del Perú, llamada quichua*

[Anónimo, 1586]; *Gramatica y arte de la lengua general de todo el Perú, llamada Qquichua, o lengua del Inca* [Diego González Holguín, 1607]; *Vocabulario de la lengua Aymara* [Bertonio Ludovico, 1612]; *Arte de la lengua yunga* [Fernando de la Carrera, 1644].

Por otra parte, en un afán por comprender las creencias prehispánicas se produjeron obras que intentaban describir esos mundos nuevos, y que debían servir para la lucha contra las idolatrías, como la obra del jurista Polo de Ondegardo *Notables daños de no guardar a los indios sus fueros* [1571], que contribuyó al conocimiento de las culturas andinas; así como la obra de otros cronistas —Cristóbal de Albornoz, Cristóbal de Molina, Guaman Poma—, en especial, la del jesuita José de Acosta, para quien las Indias occidentales, según Pagden, un estudioso de su obra, eran el lugar ideal para prepararse a catequizar en otros lugares herejes, incluyendo Europa:

Acosta creía —y muchos de quienes lo leyeron compartían su creencia— que América era un laboratorio para estudiar al hombre no-cristiano, y las lecciones que se aprendían ahí eran aplicables a otras regiones en la India y China, en ‘Etiopía’, incluso en la montañas de Calabria y Granada (Pagden, 1982: 150)<sup>1</sup>.

A un nivel más reducido, debido a su carácter no público, también se dio entre los funcionarios civiles y religiosos que iban llegando a América el fenómeno de informar a través de cartas, misivas y epístolas a las autoridades, o a las instancias superiores, sobre el estado de cosas en los territorios por evangelizar o que ya estaban en ese proceso. En esa dirección, con la llegada de misioneros al nuevo continente las distintas órdenes religiosas se centraron en reformar los lineamientos de las liturgias, la enseñanza religiosa y la administración de las parroquias, así como combatir la idolatría, la herejía y brujería. En la catequización europea también se llevaron a cabo esos procedimientos y, a su vez, se registrarán misivas a las autoridades, algunos de cuyos casos se mencionarán aquí, en los que se llegará a acuñar la forma expresiva ‘Indias de por acá’.

## Desde la España moderna: las ‘Indias de por acá’

En la misma España se tiene el caso de una mujer llamada Ana María Velarde, quien vivió hacia fines del siglo XVI en Burgos y quiso impulsar la instalación de la orden dominica en las llamadas ‘montañas de Burgos’. Para ella —y esto está registrado en un documento en la Biblioteca Municipal Menéndez Pelayo (BMMP, manuscrito 836, folio 5), visto por el investigador Mantecón— era importante que los frailes al llegar a esas zonas montañosas de la región de España septentrional se hicieran a la idea de que iban a enfrentarse a los problemas que encontraban en las Indias, en ultramar (Mantecón, 2014: 20). El mencionado investigador considera también que en este caso se deja ver que el referente, el de las Indias, daba igual si las Occidentales o las Orientales, actuaba como si fuera un límite y al mismo tiempo un reto en el imaginario de la mujer, como en el de muchos de sus contemporáneos:

<sup>1</sup> «America, Acosta believed — and many of those who read his books shared his belief— was a laboratory for studying non-Christian man, and the lessons learnt therein might be applied elsewhere, in India and China, in ‘Ethiopia’, even in the mountains of Calabria and Granada». Esta y las siguientes traducciones son mías.

Para esta mujer montañesa eran los predicadores de Santo Domingo los que debían enfrentarse a las Indias *de acá*, es decir, las de la superstición y la moral laxa de quienes vivían en los escenarios urbanos y rurales de la Cantabria de la temprana Edad Moderna. Las Indias de acá eran, en ese sentido, una frontera nítidamente percibida por esta infanzona montañesa; una barrera que distanciaba a las gentes civilizadas del grupo hegemónico provincial en que ella se integraba —autoproclamados infanzones— y el común de rudos y bárbaros campesinos que vivían diseminados en el espacio regional, en algunos casos incluso en locales sin parroquia (Mantecón, 2014: 20-21).

Otro caso en España es el del jesuita Tirso González de Santalla, quien vivió hacia comienzos del siglo XVII, conocido como el ‘Apóstol de España’, pues atravesó de manera incansable toda la Península Ibérica y se ocupó de las misiones expresamente dedicadas a los musulmanes con cierto éxito. A la edad de 28 años este religioso jesuita escribió la primera de una larga serie de misivas al general de su Orden, en la que pedía poder partir hacia China o Filipinas (Salamanca, 14 de agosto 1652. ARSI, Hisp. 88, f. 50):

Desde que Dios me dio estos deseos, he sentido en mí un notable desapego y desamor a lo escolástico, que antes me tiraba mucho: y aunque este desapego no me ha quitado un punto la aplicación a los estudios (que si hubiera tenido estos efectos, lo tuviera por tentación) ha recabado de mí el que ponga mi afecto en otros ministerios de la Compañía, como son las Misiones de Indias, y las [Indias] de por acá, deseando el emplearme toda la vida en ellas (Colombo, 2012: 964).

Solo después de casi veinte años de cartas, peticiones y negociaciones se le concedió el permiso de catequizar y misionar en las ‘Indias de por acá’ (2012: 964). En general, el incentivo para las misiones a Indias fue la literatura impresa y manuscrita que circulaba en Europa y daba cuenta de los ‘descubrimientos’ exaltando la labor de los misioneros: correspondencia impresa y manuscrita de jesuitas, las cartas anuas (*Litterae annuae*), compilaciones históricas, *Cartas edificantes y curiosas*, las publicaciones de las Misiones Extranjeras de París (MEP) y de la congregación para la Propaganda Fide; así como la literatura hagiográfica con vidas de mártires o de misioneros célebres, y, por otra parte, la pintura y los grabados con representaciones de martirios fuera y dentro de los colegios religiosos (Maldavsky 2012: 156-157).

### El caso del sur italiano: ‘nostre Indie de qui’ / ‘Indie di quaggiù’

El gran filólogo español Manuel Alvar en un estudio que lo llevó a armar un corpus considerable de hispanismos en el habla napolitana, veía como un símbolo especial lo que se contaba sobre Alfonso V, el gran rey aragonés, quien se habría quedado para siempre en Nápoles por haberse enamorado perdidamente de la belleza de Lucrecia de Agnano, olvidándose de su áspera doña María: «las gentes altas y bajas [españoles] se dejaron ganar por la fascinación de la

ciudad y la vida local también quedó transida de hispanismos» (Alvar, 1996: 246). Lo cierto es que el Reino de Nápoles fue integrado como virreinato a España entre 1504 y 1713, (Sicilia entre 1441 y 1458 fue territorio dominado). Se trató de una región de claro plurilingüismo (Oesterreicher 2004)<sup>2</sup>, donde durante los dos siglos españoles se hablaron lenguas principales —español, napolitano— que además estuvieron en contacto con otras<sup>3</sup>. Fue, por tanto, una región donde coexistieron asimismo diversas creencias de fe popular, al punto de darse la proliferación de sincretismos llevados a extremos de superstición y magia popular, lo cual será de preocupación de las autoridades religiosas oficiales y llamará la atención de los misioneros de la zona, sobre todo jesuitas, quienes buscaban combatir la idolatría, la herejía y la brujería, tomando como modelo las estrategias aplicadas en las Indias.

Un conocido caso es el de las descripciones del jesuita Miguel Navarro y la misiva que enviara a su superior informando sobre prácticas supersticiosas por las montañas sicilianas, comparándolas con las de las Indias occidentales. Dice la carta:

[24 enero 1575 a Everardo Mercuriano ...] O padre, mío carísimo, si V.P. viese la grande ruyna y perdicion de tantas almas, como se pierden en estas montañas por la grande ignorancia que ay en ellas, ansí, en el eclesiástico como en el secular, havría compassion dellos; y, como van algunos de los nuestros a las Indias, en esta podrían trabajar tanto que a mí parecer, no sería menos el servicio que al Señor harían que los que van allá, hazen en ella; porque hay mucha necesidad de estirpar muchos errores, supersticiones y abusos a que los ay en mucha abundancia [...] y son de opinión, que como la Compañía tiene casas de probación para los novicios, questas montañas de Sicilia fuesen d'Indias para provar a los que allá hubiesen de pasar; porque tengo para mí, que el que probare bien en estas Indias de por acá, será apto para las de allá, y el que hallara dificultad de caminar y padecer en estas, que en las otras no hallará mucha facilidad (Tacchi 1950: 93).

La misiva del jesuita parece prueba fundacional de la referencia hispánica 'Indias de por acá', pues su publicación, hacia la primera mitad del siglo XX, por parte del padre Pietro Tacchi Venturi en la *Storia della Compagnia di Gesù in Italia narrata col sussidio di fonti inedite*, acápite *Stato della religione in Italia alla metà del XVI secolo*, constituyó una fuente inspiradora para otros estudiosos de la llamada 'questione meridionale' en los que se va a recurrir a dicha misiva para analizar algo que ya se decía en el uso de la Contrarreforma, como en los casos vistos de España.

Otro personaje digno de recordarse y que llamaba "[1547] sus Indias de por acá" a las tierras

<sup>2</sup> Así lo demuestran también estudios sobre dicho plurilingüismo desde la conciencia lingüística que al respecto se encuentra presente en autores de lírica, comedia, comedia soldadesca, así como de tratados de lingüística, o de manuales para aprender español de esa época (Gruber, 2014) y, por otro lado, en documentos y cartas de soldados españoles en Nápoles de esa época (Hiltensperger, 2015).

<sup>3</sup> Giovanni Ricci habla de una lengua franca mediterránea, que fue un típico producto del espacio intermedio de frontera, instrumento vehicular horizontal, formado por aportes de todas las culturas costeras. No interferían barreras de religión aunque los musulmanes percibían el elemento romance como una lengua 'cristiana'. El veneciano, el genovés, el napolitano y el siciliano, eran variantes del italiano, representaban el 80% mientras que el catalán, el occitano, el griego, el árabe y el turco eran otros de sus componentes en proporción con la significación de sus respectivas marinas (2017: 29).

apartadas a evangelizar en Italia, entre los pueblos de las montañas y de las islas, fue Silvestro Landini. Este religioso misionero, bien estudiado por Adriano Prosperi, recorrió los lugares marginales despertando entre la gente la emoción y el misterio de lo sagrado, en especial en la isla de Capraia y de Córcega, donde había sido enviado por Ignacio en 1552 a petición del gobernador genovés Lamba Doria para educar con eficacia a la plebe de montaña e islas. Quedan registros de sus actos milagrosos que ayudaron a su canonización más tarde<sup>4</sup>.

En general, sobre las referencias a las ‘Indias de por acá’ —que Prosperi llama también ‘Indie interne’— en las cartas de candidatos jesuitas que solicitaban ir a las Indias (*Indiapetae*), se ve que se las considera tierra de gentuza ignorante, guardando así cierta analogía con lo que decía en sus cartas Acosta:

Un punto de vista similar [con Acosta] se percibe a través de la insistencia de los jesuitas en la ignorancia de la gente de las ‘Indias interiores’. Además, buena parte de la desilusión de los ‘Indipetae’ mandados a trabajar en tierras italianas provenía propiamente de la conciencia de que otro era quien podía ir y dialogar con las culturas ‘superiores’ del Lejano Oriente, otro a quien se enviaba a catequizar a la plebe ignorante. La selección misma de los candidatos obedeció notoriamente al criterio de enviar a las remotas Indias del Japón y de la China solo a los más preparados (1996: 609).<sup>5</sup>

Al respecto Nobili distingue del citado estudio de Prosperi la relevancia de la misión en nuevas tierras como método complementario a la confesión, o incluso a la inquisición, que fue formando la idea respecto a esos territorios alejados:

El descubrimiento del Nuevo Mundo de culturas diversas, que ignoró incluso los principios más elementales de la religión cristiana, repercutió en el mundo conocido, determinando una verdadera novedad: el descubrimiento de las Indias ‘interiores’. La equiparación de los campesinos europeos, ignorantes y dispersos en el campo, con los indios de América creó la necesidad de la conquista religiosa, del apostolado, de la conversión tanto externa como interna (1999: 116).<sup>6</sup>

En un estudio más reciente de Laura Bettoni se hace un análisis del uso de la expresión ‘Indias de por acá’ en tiempos más actuales para explicar cómo los diferentes investigadores, estudio-

<sup>4</sup> En general, en el estudio de Prosperi el concepto de ‘Indias de por acá’ hace referencia a zonas con falta de doctrina, ya sea Polonia, Irlanda, Sicilia o el Cantábrico (2016: 167-168).

<sup>5</sup> «Un analogo punto di vista [con Acosta] si legge dietro l’insistenza gesuitica sull’ignoranza delle popolazioni nelle ‘Indie interne’. Del resto, buona parte della delusione degli ‘Indipetae’ mandati a lavorare in terra italiana derivava proprio dalla consapevolezza che altro era andare e dialogare con le culture ‘superiori’ del lontano Oriente, altro essere mandati a catechizzare plebi ignoranti. La stessa selezione dei candidati, notoriamente, obbediva al criterio di inviare solo i più preparati in quelle remote Indie del Giappone e della Cina».

<sup>6</sup> «La scoperta del Nuovo Mondo di culture diverse, che ignoravano anche i più elementari principi della religione cristiana, si riverberò del mondo conosciuto determinando una vera e propria novità: la scoperta dell’Indie ‘interne’. L’equiparazione dei contadini europei, ignoranti e dispersi nelle campagne, agli indios d’America creò il bisogno della conquista religiosa, dell’apostolato, della conversione sia verso l’esterno che verso l’interno. L’ordine che maggiormente si distinse in quest’opera fu certamente quello dei Gesuiti».

sos y críticos de la cultura italiana profundizan en el tema de ‘nostre Indie de qui’ a partir de su experiencia y su especialización, con referencias más o menos explícitas a su extensión en forma de prejuicios y estereotipos, que acaso tienen efectivamente sus orígenes en el discurso de la Contrarreforma. Para ilustrar este fenómeno la investigadora cita en su estudio misivas de esa época: (a) Girolamo Nadal, figura prominente dentro y fuera de la Compañía de Jesús, se refiere a la estancia de Pietro Blanca así: «[1575] Me convenzo de que se consolará mucho en las Indias de Abruzzo»; (b) Juan Xavier, una década antes, enviado a la diócesis de Cosenza, designa esa zona como «[1561] esta India»; (c) unos jesuitas estacionados en Messina aseguran: «[1568] Te certificamos. Podemos estar en este reino como la verdadera India» (2014).

Importante rol jugará en la temprana edad moderna el jesuita Claudio Acquaviva (1543-1615), quinto Superior General de la Compañía de Jesús, considerado el segundo legislador de la Orden después del fundador Ignacio de Loyola, durante cuyo gobierno fue de gran importancia la redacción definitiva del *Ratio Studiorum* (1599), código pedagógico que fijaba tanto el orden de los estudios como la educación moral, sobre todo en los colegios de la Compañía de Jesús (Rizzi, 2015: 54). De él han quedado cartas donde menciona la necesidad de ganar almas en ambas Indias: «[1583:] pero en algunas partes nuevas de las Indias Orientales y Occidentales, y mucho más en la vasta isla del Giapone, se abre un amplio campo para la compra de innumerables almas para su gloria eterna» (Acquaviva 1583:1).<sup>7</sup> Y en cuanto a las ‘Indias interiores’, es bien sabido que Acquaviva se empeñó además en el envío de jesuitas a tierras tenidas entonces por misión, como Inglaterra o los Países Bajos:

También es justo señalar un aspecto de los más característicos de su gobierno: la atención a las misiones interiores. Se prodigó en mandar a los presbíteros más preparados de su Orden a lugares inaccesibles, algo civilizados, con un alto grado de analfabetismo y en condiciones semi-bárbaras de Italia, Portugal, Francia o España para llevar el anuncio del Evangelio, siguiendo la estela que había dejado, años antes en tiempos de San Ignacio, el legendario jesuita Silvestro Landini en su predicación en Lunigiana y Córcega. Para muchos Padres (“deseosos de morir como mártires”, en ultramar, en India o en Japón como se deduce por las cartas mandadas al General, las famosas *Indipetae*), el destino previsto e inesperado de Acquaviva representó un viaje y un apostolado a las ‘Indias interiores’ que marcó una de las estrategias misioneras de mayor éxito en la Compañía de Jesús (Rizzi, 2015: 54-55).

Muchas otras descripciones se han encontrado en cartas de jesuitas misioneros en torno a las diversas Indias, orientales, occidentales, o ‘las de por acá’; por ejemplo: el martirio en Paraguay de Roque González de Santa Cruz (1576-1628), que promovía los trabajos misioneros; las *Relationi universali* de Giovanni Botero (1544-1617) sobre conversiones y bautismo realizados por Francisco Javier en Goa (Gaune 2011:62); la carta de Giovanni Paolo Oliva (1664) para transmitir a sus superiores de las provincias francesas la necesidad de incentivar vocaciones misioneras hacia las Antillas; cartas de Charles de Noyelles (1682-1686) y Tirso Zonzález (1686-1705) desde los colegios de Cerdeña; la carta del general Tamburini (1722) para ser

<sup>7</sup> [1583:] ma in alcune nuoue parti dell’orientali, & occidentali Indie, & molto piu nel Giapone, vastissima isola, apre larghissimo campo all’acquisto d’innumerabili anime ad eterna gloria sua».

leída públicamente en todos los colegios europeos e informar sobre la falta de misiones en las provincias de ultramar e incentivar vocaciones, etc. (Maldavsky, 2012: 150). Todos esos documentos serán la base para encender las aspiraciones de jóvenes jesuitas, dado que, como bien resume Prospero, las descripciones respondían no a una copia fiel de la realidad por parte de los misioneros, sino a su deseo de motivar a otros novicios a las tareas de catequización: «[...] preparados como estaban para suscitar otras vocaciones misioneras y sobre todo para confortar a los lectores cristianos en su identidad, invirtieron mucho en el propósito de ‘edificación’ exagerando los éxitos logrados» (Prospero 1996: 601)<sup>8</sup>; y, efectivamente, aquello despertaba el deseo de muchos jóvenes jesuitas italianos, de predicar peregrinando por mundos desconocidos, como el modelo de vida del fundador de la Compañía, Ignacio, lo había demostrado en alejadas zonas europeas y marcado con eso una enorme diferencia respecto a otras órdenes religiosas (Rosconi 2001), con lo cual cada vez serán más religiosos quienes soliciten a las autoridades eclesiásticas en las conocidas *Cartas Indipetae* (‘Pedir las Indias’) la posibilidad de hacer un apostolado en esas tierras. Se tienen pocos registros de este tipo de documentos en otras órdenes, salvo de muy pocos dominicos o franciscanos (Maldavsky, 2012: 148).

Las mencionadas cartas *indipetae* eran mensajes, sin parangón en la historia de las misiones, escritas por jesuitas de Europa de la Contrarreforma en formatos de cartas, al general de la Compañía asentado en Roma, expresando el deseo de ser enviados a las misiones de Indias orientales u occidentales, por una serie de motivaciones; si bien dichas cartas eran una especie de relatos espirituales de la vocación por las misiones, en el fondo asumían el papel de prueba jurídica de la voluntad del candidato en caso de que sus familiares reclamaran, y servían de registro administrativo de las vocaciones (Maldavsky, 2012: 148). Precisamente fue el general jesuita Claudio Acquaviva quien empezó su materialización en un archivo, hacia 1583, clasificándolas por provincia de origen, fecha de petición, resumen y otros datos:

Las cartas se presentan en general en un folio, escrito en el recto y doblado, con la mención del destinatario en el verso. Su gestión material se percibe también en anotaciones que llevan los documentos, pues se indica por ejemplo el destino que pide el candidato («pide Indias», «pide Japón»), si se trata de una segunda carta o el destino administrativo del documento, con menciones como «meso al libro», «salutato», etc (Maldavsky, 2012: 149).

## El legado paradigmático de ‘Las Indias de por acá’

Se ha visto que en el sur de Italia hacia la época de la Contrarreforma se inició una relación curiosa entre América y la Italia española, cuando se estudia las formas catequéticas similares que asumió la Iglesia católica en la región del sur italiano, sobre todo por parte de los jesuitas, quienes daban prioridad a la misión para la prédica y la catequesis, lo cual ya pone en evidencia que en la conciencia y la mentalidad de los jesuitas misioneros en el sur italiano de la época se interpretaba el Viejo Mundo de manera paradigmática mediante la perspectiva del Nuevo Mundo (Oesterreicher, 2003: 429).

<sup>8</sup> «[...] predisposte come furono per stimulare altre vocazioni missionarie e soprattutto per confortare i lettori cristiani nella loro identità, investirono moltissimo della finalità di ‘edificazione’ esagerando a bella posta i successi ottenuti».

A mediados del siglo XX aquel paradigma de las ‘Indias de por acá’ parece haber cobrado vida, en especial en los estudios sobre historia de la música del sur italiano. Para Francesco Giardinazzo, investigador que ha revisado los orígenes del folklore musical de la zona, el fuerte grado de religiosidad del sur italiano y ciertas influencias de fuera convirtieron a la región sureña en tierras únicas; en ello se remite, a su vez, a los estudios de historia religiosa del sur italiano —concretamente del antiguo Reino de Nápoles— del conocido etnógrafo Ernesto de Martino (1961), de quien rescata la idea de que esas tierras son como una Arcadia maldita y aislada, donde todo retorno al pasado significa la reconstrucción de una vivencia compleja y contradictoria:

*‘Indias de por acá’, entre el agua bendita y el agua salada. [...] En sentido estricto, la definición se refiere a Puglia como zona electiva del tarantismo, es decir, de un fenómeno histórico-religioso [...] De Oriente viene el carro triunfal de Dionisio, de Oriente viene el gran chamán Pablo de Tarso, el que permite a sus fieles exorcizar los poderes anidados del mal de la araña venenosa, la tarántula [...] (Giardinazzo 2009: 170-172).<sup>9</sup>*

Todo ello para justificar que la tarantela o danza de la tarántula, resultara de un sincretismo de creencias, entre superstición y religión, al surgir en aquella aislada isla como una especie de baile chamánico contra la picadura de tarántula, todo lo cual choca con la visión racional y tecnológica del mundo actual.

Por su parte, Antonello Ricci, estudioso de los sonidos populares y musicales en contextos religiosos en Calabria, reconoce que la música que acompaña las festividades de Semana Santa en el sur italiano está fuertemente marcada por la influencia de la obra de los franciscanos y capuchinos que evangelizaron la zona en la Edad Moderna, y del barroco y los jesuitas, pues hay un componente sonoro que es parte indispensable de lo que Gino Stefani, especialista del *Seicento musicale*, define como uno de los aspectos de la fiesta barroca: la solemnidad, como contrapeso a las categorías y aspectos culturales de las Indias del sur, tan ajenas a la religión católica (2012: 371-373). Ricci se refiere a esa herencia musical diferente de la cultura hegemónica como «I suoni delle *Indias de por acá*» y lo justifica así:

Como han demostrado los historiadores, la expresión ‘India italiana’ se utiliza a menudo en esa experiencia apostólica para definir la condición de atraso cultural y social presente en el sur de Italia en particular. Muy a menudo los misioneros utilizan la comparación entre las poblaciones del sur y las no europeas, en particular en el Nuevo Mundo, para describir las condiciones de extrema pobreza material y los aspectos culturales caracterizados por un fuerte distanciamiento de las categorías del pensamiento religioso católico (Ricci, 2012: 371).<sup>10</sup>

<sup>9</sup> «“Indias de por acá”, tra l’acqua benedetta e l’acqua salata. [...] In senso stretto la definizione riguarda la Puglia in quanto area elettiva del tarantismo, cioè di un fenomeno storico-religioso [...] Da oriente giunge il carro trionfale di Dionisio, da oriente approda il grande sciamano Paolo di Tarso, colui che concede ai suoi fedeli di esorcizzare le potenze del male annidate del ragno velenoso, la tarantola».

<sup>10</sup> «[...] Come gli storici hanno dimostrato, ricorre sovente in quella esperienza apostolica l’espressione ‘India italiana’ per definire la condizione di arretratezza culturale e sociale presente in specie del sud d’Italia. Molto spesso i missionari ricorrono

Al parecer, como subraya Dell'Antonio en su estudio sobre las performances de identidad en la música de la Edad Moderna en Italia, estas guardarían también una fuerte relación con la religión y lo sagrado:

La música como componente integral de la salvación y la identidad cristiano-católica fue un aspecto crucial de las misiones emprendidas por la Iglesia militante en las décadas posteriores al Concilio de Trento, en el Nuevo Mundo pero también en lugares más cercanos a Roma. Uno de los proyectos [*El paisaje sonoro del catolicismo de la temprana edad moderna*] recientemente emprendido por Daniele Filippi se conecta con el desarrollo jesuita y el despliegue de métodos de canto para el catecismo romano en las 'Indie di quaggiù' —las 'indias' en el sur de la península italiana. Como sostiene Filippi, la construcción de la identidad católica a través del sonido fue una exégesis textual cuidadosamente planeada y considerada crucial para las misiones jesuitas en su esfuerzo global (2015: 30).<sup>11</sup>

Por otro lado, entre los más recientes estudios sobre historia de las religiones se encuentra el de Giuseppe M. Viscardi, *Tra Europa e Indie di quaggiù. Chiesa, religiosità e cultura popolare nel Mezzogiorno (secoli XV-XIX)*, de 2005, para quien dicha expresión 'Indie di quaggiù', o 'Indie dell'interno', no constituyó una forma discursiva referida de manera exclusiva a las Indias italianas, sino que fue utilizada tanto por católicos como protestantes del siglo XVI al XVII para describir diversas zonas europeas, a manera de estereotipo pluriconfesional, característico también de Francia o Inglaterra (Viscardi 2005: 256-257).

En esa misma dirección temática se llevó a cabo en Grottaglie en mayo de 2005 un congreso en honor al predicador y misionero jesuita Francesco de Geronimo, natural de dicha ciudad al sur de Apulia, con el fin de explorar el impacto del trabajo de cristianización emprendido por los jesuitas en las zonas rurales y urbanas pobres del sur italiano y sus efectos hacia el siglo XIX, luego de que el dicho santo, ejemplo del predicador por las 'Indie di quaggiù', fuera beatificado (1806). Las actas del evento, publicadas al año siguiente, constituyen del mismo modo una fuente interesante de información sobre las prácticas de la catequesis en esas zonas apartadas y consideradas marginales (Spedicato, 2006).

En un análisis sobre los éxitos y fracasos de la Reforma Católica en España y Francia, Terricabras lanzó un año más tarde la hipótesis que señala que, siendo tres factores los que denotan la existencia de sociedades permeables a las influencias del exterior —es decir: (a) un relieve llano con vías de comunicación, (b) predominio de la red urbana, y (c) economía altamente mercantil—, se hizo posible que los instrumentos de los líderes de la Contrarreforma fueran

---

al paragone tra le popolazioni meridionali e quelle extraeuropee, in particolare del Nuovo Mondo, per qualificare le condizioni di estrema povertà materiale e gli aspetti culturali caratterizzati da una forte lontananza dalle categorie del pensiero religioso cattolico».

<sup>11</sup> «Musicking as an integral component of salvation and Christian-Catholic identity was a crucial aspect of the missions undertaken by the Church Militant in the decades after the Council of Trent, in the New World but also in locations closer to Rome. One of the projects [*The Soundscape of Early Modern Catholicism*] recently undertaken by Daniele Filippi connects to the Jesuit development and deployment of singing methods for Roman catechism in the 'Indie di quaggiù' —the 'indies' in the southern hinterlands of the Italian peninsula. As Filippi argues, construction of Catholic selfhood through sound was a carefully planned as textual exegesis and considered fully as crucial to the Jesuit missions throughout their global effort».

efectivos para transmitir creencias y afianzar el modelo reformador; no así en las zonas montañosas, conocidas por misioneros y reformadores religiosos como ‘Indias de acá’, donde la oferta religiosa chocó con viejas tradiciones inexpugnables (Terricabras, 2007: 129-156).

Por último, aún falta investigar la numerosa documentación jurídico-administrativa, como la de las visitas fiscalizadoras a esas zonas de la Italia meridional. En el Archivo de Simancas se encuentra recopilada abundante documentación de la segunda mitad del siglo XVI y el primer cuarto del siglo XVII que hicieron comisionados regios, o visitantes impuestos por el Rey de España, en los estados italianos de Nápoles, Sicilia y Milán. Estas visitas fueron motivadas por las numerosas quejas sobre los abusos cometidos por algunas personas en el desempeño de su cargo público. Por ese motivo, los acusados al finalizar su gestión debían defenderse y justificar sus ‘descargos’ con pruebas documentales o testimoniales (De la Plaza y De la Plaza, 1982: 5). La documentación respectiva albergada en ese Archivo constituye una riqueza de datos —a juzgar por los títulos que se exhiben en uno de sus inventarios, el de Visitas de Italia, siglos XVI y XVII (1982)— en la práctica de visitas entre 1559-1581: *defensiones, memorias, memoriales, escrituras, libro de cargos, información, proceso de visita, instrucciones, etc.* Se puede suponer que en esos documentos fuera utilizada también la expresión ‘Indias de por acá’, ya que dichas actividades administrativas civiles coexistieron con las visitas pastorales:

Las misiones populares a veces se encontraban con la visita pastoral del obispo, la otra institución típica de la era post-tridentina. La confusión entre estas dos formas atestigua el hecho de que una estaba subordinada a la otra: la visita se convirtió en una especie de control burocrático al que los obispos no se sometieron voluntariamente, por lo que la misión asumió gradualmente la responsabilidad del control de todos los demás aspectos de la vida religiosa parroquial que no estaba originalmente entre sus objetivos (Ardissino, 1997: 491-492).<sup>12</sup>

De otro lado, se tiene ya fuentes transcritas y publicadas, aunque aún en reducido número, de algunas cartas *indipetae* albergadas en el Fondo Gesuitico de Roma (*Archivum Romanum Societatis Iesu*) (Guerra, 2000: 167-191).

## Reflexiones finales

Después de presentar un breve panorama de la América en tiempos de la evangelización colonial, en circunstancias y con estrategias determinadas, registradas en diferentes documentos —los cuales podrían haber azuzado la imaginación de los misioneros europeos para pensar ‘las Indias’ y maquinan así la posibilidad de aplicar las estrategias de evangelización exótica a

<sup>12</sup> «Le missioni popolari venivano talora a incontrarsi con la visita pastorale del vescovo, l'altra istituzione tipica dell'età post-tridentina. La confusione che si registra tra queste due forme testimonia che l'una si sovrapponeva all'altra: la visita diveniva una sorta di controllo burocratico cui non si sottoponevano volentieri i vescovi, la missione perciò si assumeva gradualmente la responsabilità del controllo di tutti gli altri aspetti della vita religiosa parrocchiale che non era in origine tra i suoi obiettivi.»

tierras europeas en riesgo socioeconómico y de fe y creencias—, se siguió la observación de los contextos documentales y el contexto histórico-religioso italiano en el que se pudo haber gestado las expresiones ‘Indias de por acá’, ‘Indie di quaggiù’, ‘Indie interne’, hasta acuñarse como sinónimos de espacio marginal a las creencias y costumbres culturales oficiales.

Sin duda, se trata de expresiones que acaso nacieran en el imaginario de los lectores que fueron dando forma a un concepto que después ellos mismos siguieron transmitiendo por escrito al describir comparativamente las diferentes zonas que los imperios europeos (España, Italia, Inglaterra, Portugal, Francia e incluso Alemania) fueron conquistando en el mundo moderno ultramarino. No obstante, por alguna razón, ajena todavía a los estudios etnológicos, antropológicos, filológicos o históricos, la expresión ‘Indias de por acá’ parece haberse quedado como impronta anacrónica en ciertos sectores del discurso cultural italiano contemporáneo.

## Bibliografía

- ACQUAVIVA, C., 1583. *Lettera del nostro padre generale Claudio Acquaviva*, ff.1-30, <[http://books.google.com/books?id=i8aW4boEiBMC&hl=&source=gbs\\_api](http://books.google.com/books?id=i8aW4boEiBMC&hl=&source=gbs_api)>(07. enero 2019).
- ALVAR, M., 1996. *Por los caminos de nuestra lengua*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ARDISSINO, E., 1997. “Rasegna di studi sulla predicazione post-tridentina e barroca (1980-1996)”, *Lettere Italiane*, 49. 3, pp. 481-517.
- BETTONI, L., 2014. “Le ‘Indias de por acá’: delle lettere dei gesuiti agli studi storici e antropologici del Novecento”, en *Corso di Laurea Triennale in Storia*. <<https://unive.academia.esu/LaraBettoni>> (01 julio 2019).
- COLOMBO, E., 2012. “Un jesuita ‘desobediente’ Tirso González de Santalla (1624-1705). Misionero, Teólogo, General”, en J. Martínez Millán et al. (editado por), *Los jesuitas: religión, política y educación (siglos XVI-XVIII)*, Madrid, Universidad Pontificia Comillas, 2012, pp. 961-994.
- DELL’ANTONIO, A., 2015. “Performances of Identity in Early Modern Italian Music”, *I Tatti Studies in the Italian Renaissance*, 18. 1, pp. 23-31.
- DE LA PLAZA, Á. Y A. DE LA PLAZA (EDS.), 1982. *Inventario Visitas de Italia (siglos XVI y XVII)*, Valladolid: Archivo General de Simancas / Consiglio Nazionale dell’Ricerca Italia.
- GAUNE CORRADI, R., 2011. “Habitando las incomodidades del paraje con palabras. Un ejercicio jesuita de adaptación política y dominio territorial en la frontera sur de Chile, 1700”, *Revista de Historia Social y de las Mentalidades*, 15.2, pp. 41-68.
- GIARDINAZZO, F., 2009. “En estas Indias de por acá, tra l’acqua benedetta e l’acqua salata”, en *La culla di Dionisio. Storie musicali del passato prossimo*. Prefazione di Davide Rondoni, Genova-Milano, Marietti Editore, pp.170-179.
- GRUBER, T., 2014. *Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion in der Frühen Neuzeit. Das Spanische im Königreich Neapel*, Tübingen, Narr Verlag (Romanica Monacensia 81).
- GUERRA, A., 2000. “Per un’archeologia della strategia missionaria dei Gesuiti: Le indipetae e il sacrificio nella vigna del signore”, *Archivio italiano per la storia della pite*, XIII, pp.109-191.
- HILTENSBERGER, T., 2015. *Marte y Minerva - der mehrsprachige Militärapparat in Spanisch-Italien im 16. und 17. Jahrhundert*, München, Dissertation LMU.
- MALDAVSKY, A., 2012. “Pedir las Indias. Las cartas *indipetae* de los jesuitas europeos, siglos XVI-XVIII, ensayo historiográfico”, *Relaciones*, 132, pp. 147-181.
- MANTECÓN MOVELLÁN, T.A., 2014. “Frontera(s) e historia(s) en los mundos ibéricos”, *Manuscripts. Revista d’Història Moderna*, 32, pp.19-32.
- MARTINO, E. DE, 1961. *La terra del rimorso. Contributo a una storia religiosa del sud*, Milano, Il Saggiatore.
- NOBILI SCHIERA, G., 1999. “Coscienze e politica. A proposito di Adriano Prosperil Tribunali della coscienza. Inquisitori, confessori, missionari”, *Scienza e Politica* 21, p.113-116.

- OESTERREICHER, W., 2003. "Las otras Indias. Estrategias de cristianización en América y en Europa, la lingüística misionera y el estatus del latín", en J.L. Girón Alconchel et al (editado por), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Vol I, Madrid, Editorial Complutense, pp. 421-438.
- OESTERREICHER, W., 2004. "Plurilingüismo en el Reino de Nápoles (siglos XVI y XVII)", *Lexis*, XXVIII.1-2, pp. 217-257.
- PAGDEN, A., 1982. *The fall of natural man. The American Indian and the origins of comparative ethnology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PROSPERI, A., 1996. *Tribunali della coscienza. Inquisitori, confessori, missionari*, Torino, Giulo Einaudi editore.
- , 2016. *La vocazione: storie di gesuiti tra Cinquecento e Seicento*, Torino, Giulo Einaudi editore.
- RICCI, A., 2012. "I suoni delle Indias de por acá", en: S. Nanni (editado por), *La musica dei semplici: l'altra Controriforma*, Roma, Viella libreria editrice, pp. 371-380.
- RICCI, G., 2017. "Un espacio entre dos líneas. El mediterráneo de cristianos y musulmanes (siglos XV-XVIII)", en: V. Favaro, M. Merluzzi y G. Sabatini (editado por), *Fronteras. Procesos y prácticas de integración y conflictos entre Europa y América (siglos XVI- XX)*, Madrid, FCE, Red columnaria, pp. 25-34.
- RIZZI, F., 2015. "Claudio Acquaviva", en G. Bellucci (editado por), *Jesuitas. Anuario de la Compañía de Jesús*, Roma, Curia Generalicia de la Compañía de Jesús, pp. 53-55.
- ROSCIONI, G.C., 2001. *Il desiderio delle Indie. Storie, sogni e fughe di giovani gesuiti italiani*, Torino, Einaudi.
- SPEDICATO, M., 2006. "...nelle Indie di quaggiù": *San Francesco de Geronimo e i processi di evangelizzazione del Mezzogiorno moderno: Atti del Convegno di Studio (Grottaglie, 6 a 7 maggio 2005)*, Galatina, Lecce, Edizioni Panico.
- TACCHI VENTURI, P., 1950. *Storia della Compagnia di Gesù in Italia narrata col sussidio di fonti inediti dal p. Pietro Tacchi Venturi*, vol. 1, *La vita, religiosa in Italia durante i primordi dell'ordine*, Roma, La Civiltà Cattolica.
- TERRICABRAS FERNÁNDEZ, I., 2007. "Éxitos y fracasos de la Reforma Católica. Francia y España (siglos XVI-XVII)", *Manuscripts*, 25, pp. 129-156.
- VISCARDI, G. M., 2005. *Tra Europa e 'Indie di quaggiù'. Chiesa, religiosità e cultura popolare del Mezzogiorno (secoli XV-XIX)*. Premessa di Gabriele de Rosa, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- ZWARTJES, O., 2000. *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi.